

## Agathe LEGROS

Traductrice de  
**l'anglais et de l'espagnol  
vers le français**



## CONTACT :

✉ [contact@tradeona.com](mailto:contact@tradeona.com)

☎ 06 47 64 10 65

📠 03 24 71 29 15

💻 [www.tradeona.com](http://www.tradeona.com)

## Compétences

### Langues étrangères:

- *Français* : langue maternelle
- *Anglais courant* : stage et séjour linguistique en anglais intensif à Galway (Irlande) en 2002
- *Espagnol courant* : stage et nombreux séjours en Espagne
- *Quelques notions de Russe*
- *Nombreux séjours à l'étranger* (Europe et Tunisie)

### Compétences en informatique :

- Maîtrise des logiciels : Word, PowerPoint, Excel, Trados 2007 (Workbench, TagEditor), SDLX, Passolo 2009, Idiom, Wordfast, Catalyst
- Notions des logiciels : FrameMaker, Microsoft Project, Similis, Systran, Photoshop, Ayato, Subtitle Workshop (sous-titre) et Dreamweaver (site Internet professionnel, réalisation du blog de l'Association TSM et travail sur le blog de MisterBabel).

## Expérience professionnelle

### Expérience dans la traduction :

**Depuis décembre 2008** : Traductrice freelance, **Tradeona**

- Traduction et relecture
- Mise en page, traduction d'images, glossaire



Domaines de compétences : généraliste et technique (médical et pharmaceutique, informatique, tourisme, bien être et cosmétique, sciences de la vie et de la terre, faune et flore...)

### Quelques uns des projets de traduction réalisés par mes soins, dans mes domaines de spécialité :

#### Médical et cosmétique

Brochures sur des produits cosmétiques  
PowerPoint : produits pour bébé  
Guide luminothérapie  
Notice de médicament  
Article concernant la douleur  
Documentation vétérinaire  
Texte sur la chimioembolisation  
Savons spéciaux  
Génome et anti-génome  
Dépression gériatrique  
Entretien médical  
Anticorps monoclonaux  
Spirométrie  
Implant médical  
Produits de beauté  
Epicondylite  
Description d'aides matérielles aux personnes âgées  
Cosmétique de luxe  
Cathéter par ultrasons  
Projet de Médecin du Monde visant à réduire la mortalité maternelle et néonatale en Afrique  
Etude phase II du Gammagard pour la maladie d'Alzheimer  
Implant incliné pour la dentisterie

#### Tourisme et éco-tourisme

Brochure réservations et activités de sports d'hiver  
Brochure d'un complexe hôtelier (montagne)  
Brochure d'un village écologique  
Brochure réservations Safari  
Brochure réservations île déserte  
Complexes hôteliers de luxe

Transcription et traduction d'un projet d'écotourisme au Pérou  
Descriptions Hôtels de luxe  
Etude sur les constructions écologiques  
Menu de restaurant

#### Logiciel – Nouvelles technologies

Nombreux extraits de manuel informatique  
Guide d'utilisateur pour téléviseur  
Texte sur la micro-électronique  
Réseaux de télécommunication  
Presse et imprimante  
Guide d'utilisateur de GPS  
Routeurs  
Numériseurs  
Manuel d'appareil photo-numérique  
Téléviseur laser  
Guide d'utilisateur de jumelles  
Guide lecteur DVD  
Système SUN  
Guide d'utilisateur d'un climatiseur

#### Communication

Textes sur la communication d'entreprise  
Documentation environnementale  
Copyright et droits d'auteurs  
Extrême pauvreté dans le monde  
Etude de Jeux et loterie  
Jeux en ligne  
Logiciel de recrutement  
FAQ  
Interview de photographes  
Processus de photographie  
Publicité pour cheminées

#### Mini-jeux vidéo

Table et plan de travail pour restaurant  
Brochure biopsie mammaire  
Communiqué sur la situation d'une société en bourse  
Texte traitant de l'accompagnement social et psychologique au travail  
Manuel d'un bateau de loisir  
Lettre d'accueil pour un événement sportif mondial  
Texte sur les maisons écologiques en Finlande  
DVD d'explication de danse avec cerceau  
Brochure complète sur les premiers secours en situation d'urgence  
Réglementation interne d'éthique  
Plan de gestion environnementale et sociale  
Glossaire généraliste  
Texte de candidature pour les Gymnaestrada 2015  
Brochure pour un distributeur de feuilles écologique  
Activités lors d'une rencontre interentreprises  
Nombreux questionnaires marketing

#### Technique

Notice pour un détecteur de monoxyde de carbone  
Texte sur les nouvelles normes des moteurs électriques  
Manuel de Cribleuse  
Filtre à particule  
Détecteur de métaux  
Portique de chantier  
Gilet pare-balles



**Février - juillet 2008** : Stage de fin d'études en traduction et en gestion de projet chez MisterBabel, société de traduction :

- Traduire les tests déposés en ligne par les clients (généralistes et médicaux);
- Sourcing de traducteurs, rédaction publicitaire, création fichier terminologique, localisation, gestion de projet, relation traducteurs, agences de traduction et clients.

**Avril - juin 2007** : Stage de traduction chez un intermédiaire de la coopérative d'Isigny Sainte - Mère (Kingston-upon-Thames, Londres):

- Traduire et relire des procédures de qualité et des cahiers des charges pour que des produits frais français puissent entrer dans le marché britannique ;
- Traduction de questionnaire pour les audits.



### **Autres expériences professionnelles :**

**Mai 2010** : Intervention professionnelle auprès des étudiants en licence 3 de Langues Etrangères Appliquées à Reims.

**Janvier - mars 2006** : Stage de découverte en entreprise en Espagne (Torrent).

**Job d'été 2004 - 2005 – 2006** : Employée commerciale chez E.LECLERC, un an aux fruits et légumes et deux ans au rayon photographie et SAV.

**Job d'été 2002 - 2003 - 2004** : secrétariat médical pendant un mois à chaque fois.

## Formation

---

**Certifications** : ProZ (compétences professionnelles approuvées au niveau de la langue source, de la langue cible, au niveau des recherches, au niveau culturel et au niveau technique).

### **Diplômes :**

- **2008** : Master 2 Traduction Spécialisée Multilingue à l'Université Charles de Gaulle, Lille III (mention très bien)

Traduction : médicale, scientifique, informatique, économique, juridique

Apprentissage des outils de TAO, méthodologie de la traduction, rédaction technique, informatique, interprétariat, traduction à vue, terminologie, sous-titrage vidéo.

- **2006** : Licence Langues Etrangères Appliquées mention Affaires et commerce, Anglais - Espagnol, Université de Reims (51)

Traduction

Droit et technique du commerce international, marketing, géopolitique, étude de publicité, informatique, LV3 : Russe

- **2005** : Certificat C2I (Certificat Informatique et Internet) Niveau 1.

- **2003** : Baccalauréat Littéraire (mention assez bien), Lycée Thomas Masaryk, Vouziers (08)

*Spécialité* : Anglais. *Options* : Latin et sport.

## Centres d'intérêts

---

Cinéma, lecture (classique), musique (techno, rock, variété), sport (roller et badminton), mythologies et civilisations antiques, nouvelles technologies. Membre de l'Association Traduction Spécialisée Multilingue. Bénévole à l'Association Claude Pompidou pour les personnes âgées hospitalisées.